# Liste der Tagungsbeiträge

| |
|---|
| Prof. Dr. Abdallah ABU HASHA, Kafro<br>**Wenn das konkrete Demonstrieren als „ heiliger Krieg „ übersetzt wird. Überlegungen zu der Übersetzung des N. Mahfuz' Romans„ Zwischen den Palästen„ von Doris Kilias** |
| Dr. Ahcène ABDELFEITAH, Algier<br>**Gibt es eine Germanistik in Algerien? (Kurzfassung fehlt)** |
| Rafik-a BAGHOUL, Algier<br>**Von der Mythologie zum Exil in den Wörtern - Eine Lektûre von Christa Wolfs Kassandra** |
| Mag. Fatima BEGHDADI, Oran<br>**Die mündliche Fehlerkorrektur** |
| Rafiaa BELBACHIR, Oran<br>**Goethes Begegnung mit der islamischen Welt** |
| Rachida BENATTOU, Algier<br>**Deutschlehrwerke und Analysekriterien** |
| Atika BENMOUHOUB, Algier<br>**Deutsch unterrichten in Algerien, Reflexionen und Perspektive** |
| Prof. Dr. Hinrich BIESTERFELDT, Bochum<br>**Übersetzen und Dolmetschen. Übersetzen im Fremdsprachenunterricht: Contra und dann vielleicht doch Pro** |
| Dr. Maike BOUASSIDA, Tunis<br>**Grammatik - Bürde oder Hürde ?"** |
| Abdelkader BOUIKEN, Oran<br>**Pädagogik und der moderne Bewusstseinswandel** |
| Zine eddine BOURI, Oran<br>**Die Übersetzenausbildung in Oran, Probleme und Perspektive** |
| Prot Dr. Karl-Dieter BÜNTING, Essen<br>**Entwicklungstendenzen der deutschen Sprache (Kurzfassung fehlt)** |
| Dr. Eckehard CZUCKA, Hannover<br>**Rezeption ist Methode oder Der Terror des Inhalts Anmerkungen zur Germanistik in arabischen Ländern als Rezeptionsforschung** |

| |
|---|
| Mag. Fatma Dahias, Oran<br>**Wortschatzvermittlung oder Bedeutungsvermittlung? Probleme der Wortschatzarbeit im DaF-Unterricht — ein Diskussionsbeitrag** |
| Leila Djellabi, Algier<br>**Lehrermotivation zwischen Theorie und Praxis** |
| Prof. Dr. Kamal EL KORSO, Oran<br>**Didaktik des Übergangs oder Kontinuität im Bildungsgang** |
| Dr. Mounir Fendri, Tunis<br>**Der Göttinger Hain in Algier. Zu G.F.E. Schönborns Algerien-Aufenthalt (1773-77), als Baustein zu einer Kulturgeschichte des Maghrebbildes in der deutschen Literatur** |
| Herr Abdelghani HABCHI, Oran<br>**Der Beitrag der Übungen zu Entwicklung der Schreibfertigkeit im DU** |
| Amina HADRI, Oran<br>**Spiele im Deutschunterricht** |
| Nadjia HAMI, Algier<br>**Das nachgestellte attributive Adjektiv in Zeitungsinseraten** |
| Dr. Fausia HASAN, Kairo<br>**Al-Khayyam zwischen den arabischen und den deutschen Übersetzungen** |
| Mag. Friederike JUNGTOW, Khartoum<br>**Regel-mäßig lernen? Der Einfluss der Arabisierung auf die Lernstrategien der DeutschStudierenden im Sudan** |
| Khelil-Serir Khadidja, Oran<br>**Bedeutung des Grammatikunterrichts im Deutschunterrichts an algerischen Gymn** |
| Prof. Dr. Karin KLEPPIN, Leipzig:<br>**Lernstrategien Zur Integration von Lernstrategien in den Fremdsprachenunterricht** |
| Prof Dr. Frank G. KÖNIGS, Marburg<br>**Stromlinienförmig oder offen halten? Überlegungen zur Curriculumsdiskussion fü r das und im Fach Deutsch als Fremdsprache** |
| Dr. Djamel Eddine LACHACHI, Oran<br>**Wortartbildungen und Wortbildungsverfahren im Deutschen** |
| Prof. Dr. Mohammed MANSOUR, Kairo<br>**Zur Rolle und Behandlung der Texte mit kulturspezifischem Charakter im Übersetzungsunterricht bei der Rezeption der fremden Kulturformen** |

| |
|---|
| Tahar MOUSSATI, Oran<br>**Testen und Prüfen auf der Gymnasialstufe in Algerien** |
| Dr. Slimane Rafik NEBIA, Oran<br>**Von dem Wiener Kongress zu den Schutzgebieten — der lange Weg der Deutschen nach Afrika** |
| Dr. Hassan Ali M. RAMADAN, Kairo:<br>**Landeskunde als Fach in Ägypten** |
| Volker REDDER, GI — Algier<br>**Der Goethe Institut informiert** |
| Prof. Dr. Jörg ROCHE, München<br>**Zur Konzeption virtueller Lernumgebungen und elektronischer Autoren-, Korrekturund Kommunikationswerkzeuge — illustriert am Beispiel von uni-deutsch.de Sektion ?** |
| Prof Dr. Jörg ROCHE, München.<br>**Prämissen und Verfahren der Interkulturellen Sprach- und Kulturvermittlung** |
| Prof. Dr. Aoussine SEDDIKI, Oran<br>**Die Germanistikausbildung in Algerien: Voraussetzungen und Ziele** |
| Tabet Aouel- Issaad Leila, Oran<br>**Wortschatzvermittlung im Deutschunterricht an algerischen Gymnasien** |
| Dr. Soher TARAMAN, Kairo:<br>**Eine kritische Stellungnahme zu al-MuCgam al-Wasiit** |
| Herr Abdelhakim TBAHRITI, Oran<br>**Zuwanderung nach Deutschland: Offene Fragen und Aussichten** |
| Dr. Boualem YETTOU, Oran:<br>**Lehrplanentwicklung im algerischen DaF-Gymnasialunterricht** |
| Frau Dr. Heidi WEDEL, Bonn:<br>**Der DAAD informiert** |
| Herr Abdelmalek ZIANI, Oran<br>**Interkultureller Unterricht in der Didaktik Deutsch-als-Fremdsprache** |

| *Name und Universität* | *Mailadresse* | *Postalische adresse* |
|---|---|---|
| | **Deutschland** | |
| Frau Dr. Heidi Wedel<br>DAAD / Ret 425<br>Referatsleiterin Nordafrika, Nah- und Mittelost | Wedel@daad.de | Deutscher Akademischer Austauschienst<br>Kennedyallee 50 D-53175 Bonn |
| Dr. Hans Hinrich Biesterfeldt<br>Landesspracheninstitut | hinrich.biesterfeldt@lsi-nrw.de<br>+49 234 6874-311<br>+49 234-6874-190 | Nordrhein-Westfalen<br>Postfach 10 15 65<br>44715 Bochum |
| Herr Professor Dr. Karl-Dieter Bünting | karl-dieter.buenting@uni-essen.de<br>+49 2054 3430<br>+49 2054 84283 | Charlottenhofstraße 60b45219 Essen |
| Herr Dr. Eckehard Czucka | eckehard@czucka.de<br>+49 511 2134141<br>+49 511 213 41 42 | Lichtenbergplatz 630229 Hannover |
| Frau Professorin Dr. Karin Kleppin<br>Herder-Institut Universität Leipzig | kleppin@z.uni-leipzig.de<br>+49 341 9737-512 | Beethovenstraße 1504197 Leipzig |
| Herr Professor Dr. Frank G. Königs Philipps-Universität Marburg | koenigs@Staff.Uni-marburg.de<br>+49 6421 28-23806 +49 6421 28-25710 | Infirmationszetrum für Fremdsprachenforschung Hands-Meerwein-straße 35032 Marburg |
| Dr. Jörg Roche<br>Multimedia Forschungs- und Entwicklungslabor Department Rir Kommunikation und Sprachen Universität München | roche@daf.uni-muenchen.de<br>+49 89 2180-5928<br>+49 89 2180-5936 | Prinzregentenstr.78053 8 München |

**Ägypten**

| | | |
|---|---|---|
| Prof. Abdallah Abu Hasha<br>Al-Azhar, Frauen | abuhasha@hotmail.com | |
| Dr. Fausia HASAN<br>Kunstakademie,Germanistik,Uebersetzung,<br>Theaterkritik | fausiahassa_635@hotmail.com | 188 El-Nozha Strasse/Heliopolis/<br>Kairo/ Aegypten |
| Prof. Mohammed Mansour<br>Al-Azhar, Männer | Fakultaets-Fax.Nr: 002 02 26 38 043 | 117 Imtidad Ramsis<br>Nasr City Cairo |
| Dr. Hassan Ali M. Ramadan<br>Al-Azhar Universität | hsayo2002@yahoo.com | 23 Amarat Melsa<br>Apt.94 Ard El-Gold<br>11341 Helioplis /<br>Kairo |
| Soheir Taraman<br>Kairo Universität | soher@access.com.eg | 10, Street 101,<br>#1211341 Maadi-Cairo |

**Tunisien**

| | | |
|---|---|---|
| Dr. Maike Bouassida Tunis | bouassidamaike@yahoo.fr | 83, Avene Mohieddine<br>Klibi TN 2092 Tunis |
| Dr. Mounir.Fendri Tunis | | |

**Sudan**

| | | |
|---|---|---|
| Friederike Jungtow<br>University of Khartoum | Friederikejungtow@yahoo.de | Faculty of Arts<br>Departement of<br>German P.O.Box 321 |

**Algerien**

| | | |
|---|---|---|
| Benattou Rachida<br>Universität Algier<br>Deutschabteilung | r_ benattou@yahoo.fr | |
| Beghoul Rafika<br>Universität Algier<br>Deutschabteilung | rbeghoul@yahoo.fr | |
| Dr. Abdelfetah Ahcène<br>Univeritåt Algier<br>Deutschabteilung | | |
| Hami Nadjia<br>Universität Algier<br>Deutschabteilung | najhami@yahoo.fr | |
| Benmouhoub Atika<br>Universität Algier<br>Deutschabteilung | | |

| | | |
|---|---|---|
| Tobdji Mahmoud<br>Universität Algier<br>Uberetzungsabteilung | machmutdz@yahoo.de | |
| Prof Dr. EI Korso<br>Deutschabteilung | el_korso@yahoo.com | |
| Prof. Dr. Seddiki Aoussin<br>Universität Oran<br>Deutschabteilung | a_seddiki@hotmail.com<br>Telefax: 041 431140<br>Mobiltet: 071802913 | Lotissement 283 N° 151, Hai Khemisti (ex Fernandville) 31133 ? Bir El Djir /Oran – Algerien |
| Dr. Nebia Slimane<br>Univerität Oran<br>Deutschabteilung | r.nebia_slimane@crasc.dz | |
| Dr. Hamida Yamina<br>Universität Oran<br>Deutschabteilung | hamida_52@yahoo.fr | |
| Dr. Lachachi Djamel Eddine<br>Universität Oran<br>Deutschabteilung | dlachachi@yahoo.fr<br>Tel.: 041 422540<br>Mobiltel: 071802913 | BP 35 Bir El Djir DZ-31130 Oran-Algérie |
| Dr. Yettou Boualem<br>Universität Oran<br>Deutschabteilung | yettoub@yahoo.fr | |
| Dahias Fatma<br>Universitåt Oran<br>Deutschabteilung | fdahias@yahoo.fr | |
| Beghdadi Fatema<br>Universität Oran<br>Deutschabteilung | Fatbag66@yahoo.fr | |
| Thahriti Abdelhakim<br>Universität Oran<br>Deutschabteilung | | |
| Belbachir Rafiaa<br>Universität Oran<br>Deutschabteilung | | |
| Boulkifane Malika<br>Universität Oran<br>Deutschabteilung | | |
| Behilil Abdelkader<br>Universität Oran<br>Deutschabteilung | | |

| | | |
|---|---|---|
| Bouri Zineddine<br>Université d'Oran<br>Überetzungsabteilung | Bouri_zinedine@yahoo.fr | |
| Bouiken Abdelkader | | |
| Habchi Abdelghani | | |
| Hadri Amina | | |
| Khelil-Serir Khadidja | Tel : 041 34 33 52 | 34 Rue Aissi Mohamed, Saint antoine Oran, 31.000 |
| Moussati Tahar | | |
| Tabet Aouel- Issaad Leila | issad.leila@caramail.com | Cité des 150 Lors Bloc N° 14, N° 04 Yaghmourassen |
| Thahriti Abdelhakim<br>Universität Oran<br>Deutschabteilung | tbahritiAbdelhakim@yahoo.fr | |
| Ziani Abdelmalek | | |